

丹戎布拉国立大学师范学院汉语专业 2017 届学生使用 动词“带”与“戴”的偏误分析

Dedi Rahmat, Lily Thamrin, Suhardi

Program Pendidikan Bahasa Mandarin FKIP Untan Pontianak

Email : dedirahmat800@gmail.com

Abstract

Chinese verbs "dai" and "dai" are one of the most commonly used verbs in Chinese. The pronunciation of these two words is the same, but their meaning and usage are different. Chinese learners sometimes make mistakes in their understanding of "dai" and "dai" in the process of learning. In addition, the use of different verbs can change the meaning of a sentence. The author tested the 2017 students of Mandarin Education Language Study Program of Teacher Training and Education Faculty of Tanjungpura University using "dai" and "dai" to analyze the students errors and find out the reasons. From the results of the test, the author concludes that the error rate of students using "dai" verbs is 34%, the correct rate is 66%, and the error rate of "dai" verbs is 35%, the correct rate is 65%. The reasons for the errors in the use of the verbs "dai" and "dai" by students are the difficulties of "dai" and "dai" in Indonesian. The results show that some of the usages of these two verbs have been mastered well, but some of them are not mastered well. The author also understands that the common types of errors in students learning are misrepresentation errors, which are caused by the negative transfer of mother tongue and the negative transfer of target language.

Keywords: Verbs, "dai" and "dai", Error of Analysis

前言

学习任何语言都离不开语法。语法包括词语的用法，词组的用法和句子的用法。在学习汉语我们会学到很多种词类，例如：名词，动词，形容词，副词，量词等。每一种词类都有各自的用法，意义和表达方式。其中一类常常会用到的就是动词。

在学习汉语动词“带”与“戴”之时，学生常常遇到困难，这两个词的发音一样，但是在意义和用法不一样。比如说“带”表示携带，而“戴”表示随着在人体。如“我忘了带手表”和“我忘了戴手表”，第一个句子使用“带”表示携带人或随身拿着物品。第二个使用“戴”表示随着在人体部位。如果这两个动词没掌握好会出现错误。此外，在丹大学生当中也会出现同样的

句子，如，“他给我们戴来了一切麻烦”。这个句子是错的，因为“戴”表示随着在人体各个部位，而“他给我们带来了一切麻烦”意思是显出，所以这个句子应该用“带”来代替。由此可见，在丹戎布拉国立大学的学生当中“带”与“戴”的不是很好。

因此，笔者选择丹戎布拉国立大学师范学院汉语专业 2017 届学生使用动词“带”与“戴”的偏误分析作为毕业论文题目，以了解到学生的偏误类型及其原因，希望这篇论文的研究结果能为汉语教师课堂教学作为依据，帮助学生很容易掌握“带”与“戴”的区别。

李德津、程美珍（2008）指出，动词可以表示动作、行为、心理活动、

发展变化、表示判断、领有、存在和趋向等的词叫动词。动词可以按能不能带宾语分为两类：

1. 及物动词后边可以接带宾语的动词叫及物动词。

表格 1 动词后边可以只带一个宾语。

动词	宾语
写	信 字 文章
看	电视 电影 朋友
吃	饭 点心 药
骑	车 马
学习	外语 汉语

表格 2 少数动词可以带两个宾语。

动词	宾语 1 (指人)	宾语 2 (多次事物)
给	我	书
教	朋友	汉语
问	老师	问题
告诉	他们	事情

2. 不及物动词

后边不能只接带宾语的动词叫不及物动词。比如：

(1) 单音动词：活、病、醒、躺

(2) 双音动词：休息、咳嗽、胜利、失败、出饭、前进动词的语法特点。

1. 汉语的动词没有狭义的性态变化。

汉语里动词的形式是不变的，动词的形式不受人称，性别，单复数，时间等的影响。例如：我买本子。我们唱歌。

他买樱桃。他们明天卖家具。你们唱京剧。

2. 多数动词后便可以带宾语。

3. 多数动词后便可以叫助词“了”，“着”，“过”。例如：
(1) 动词+助词“了”——表示动作已经完成我看了了一本由意思的小说。（已经看完了）

(2) 动词+助词“着”——表示动作在进行或状态在持续：他看着小说呢。（正在看）窗户开着呢。（处于开的状态）

(3) 动词+助词“过”——表示动作曾

发生或曾经历过我看过这个电影。（知道电影的内容）

4. 动词的后边可以带各类补充成分。例如：洗干净摘下。走一趟。待一会儿。搬不动带来。站起来。起得很早。

5. 动词前边可以加各类修饰成分。例如：也看。都有。只是。就去。很尊重。明天来。能讲。努力学习。高兴地唱。跟他握手。

6. 否定形式是动词前边用否定副词“不”或“没（有）”。例如：我不去。他没有小说。踏步在这儿。他没（有）来

7. 不少动词可以重叠，双音节动词的重叠形式是 ABAB。例如：说说。看看。研究研究。整理整理。

8. 能用正反式（即并列肯听形式和否定形式）表示提问。例如：看不看？洗不洗？是不是？有没有？

9. 有些名词，形容词后面可以加词尾“化”构成动词。例如：

表格3 名词和形容词后面可以加词尾“化”构成动词

名词	形容词	动词	
工业	美	工业化	美化
氧	绿	氧化	绿化
现代	合理	现代化	合理化

刘川平（2009）以为“带”有各个意思是：

1. 携带人或随身拿着物品。如~钱，~伞，~医生，~照相机等。他带着孩子去公司。
2. 顺便帮助别人做某事。如~书，~烟，~口信，~土产等。请你把这张票带个他。
3. 脸部等呈现种表情，他表示话语，文章中明含有某种意味或物品中含某种味道。如~怨气，~刺儿，~甜味，~情绪等。她脸上带着笑容对大家说。
4. 引导或领着别人做某事。如~队，~年轻人等。那位教授带三个研究生。

牟淑媛（2004）指出，“戴”是动词，可以表示放在身上，指放在头，面，胸，臂，手，脖子等处，例如：眼镜/围巾/戒指/领带。

牟淑媛（2004）指出，“带”是动词，可以表示放在身上，只携带，拿着。如：今天有雨，别忘了~雨衣。她上课总是~着词典。其宾语可以是直体的，也可以是抽象的，如：他带来了朋友的问候。

杨寄洲（2003）以为“带”的用法有六个是：

1. 随身拿着。如：“带照相机”。
2. 包含有。如：“带DVD的电脑”。
3. 稍带。如：“你去邮局时给我带几张邮票回来”。
4. 领导，引导，指撵。如：“今天谁带队去”。
5. 抚养，照看。如：“妈妈帮我带孩子”。
6. 显出，呈现。如：“面带微笑”。

杨寄洲（2003）指出，“戴”的对象随着在人体的各个部位，贴着皮肤。把东西放在头，脖子上，脸上，肩上，胸上等处：~帽子，~花儿，耳环，手表，眼镜。

王还（2005）以为宾语时小装饰物以及眼睛，手表，红领（注意，“领带”用“打”或“系”）等。

1. 各有使用范围的。如：她戴了一对漂亮的耳环。
2. 即穿孝服。如：他壁上戴着黑纱，可能是为他刚去世的父亲戴孝。
3. 胸前或头发上。如：新郎新娘胸前戴着红花。
4. 佩戴。如：他忘了“戴”表。

表格4 动词“带”和“戴”的差别

带	戴
“带”是携带 他忘了“带”表。	“戴”是佩戴 他忘了“戴”表。
“带花”则是携带，拿着。 他带着一束鲜花去医院看病人。	“戴花”指在胸前或头发上别着花。 新郎新娘胸前戴着红花。

表格5 动词“带”和“戴”的相同

相同	带	戴
使用范围的。	他带了一对漂亮耳环。	他戴了一对漂亮耳环。
即穿孝服。	他壁上带着黑纱， 可能是为他刚去世的父亲带孝。	他壁上戴着黑纱， 可能是为他刚去世的父亲戴孝。

齐沪扬（2013）在《对外汉语教学语法》中指出：“偏误是指第二语言学习这再用语言是不自觉地对目的语的偏离，是以目的语为标准表现出来的错误或不完善之处”。这种错误是成系统的，有规律的，反映了说话人的语言能力，属于语言能力范畴。

齐沪扬（2013）认为语法偏误在形式上大致都表现为四大类型：

1. 遗漏（缺失），也称缺失或缺省，是指在词语或句中缺少了某些该用的成分。如：

据说他以前在西安住两个月。（X）

据说他以前在西安住了两个月。（√）

2. 误加，也被称多余，是指在不应该使用某一词语或某种句法成分是使用该词语的成分。如：

他来教室来了一刻钟。（X）

他来教室一刻钟了。（√）

3. 误代，也称误用，是指由于两个或几个形式中选用了不适合于特定语言环境的一个而是成的偏误。这两个或几个形式在意义，用法或者形式上有所关联，容易使学习者产生混淆。

我打了一点篮球。（X）

我打了一个小时的篮球。（√）

4. 错序，有成错位，是指句中的词语或成分位置不当。于叙事汉语重要的语法手段之一，也是汉语与其他语言有较大差异之处，因此学习者得错序偏误非常普遍。如：

我去图书馆看书了半个小时。（X）

我去图书馆看书看了半个小时。（√）

我去图书馆看了半个小时的书。（√）

周小兵（2012）指出偏误有多种来源，这里主要从四个方面谈论。

1. 母语负迁移

学习者将母语语法规则搬到目的语里而出现的偏误。

2. 目的语规则泛化

从目的的某些与发现像概括出不全面的规则，不恰当地进行类推。扩大到不使用的范围。

3. 教学误导

不恰当的教学，也会引发片物的产生。

4. 交际策略的运用

学习者掌握的目的与知识不足，为了应付交际的需要，会出现一些偏误。

研究方法论

笔者的研究对象是丹戎布拉国立大学师范教育学院汉语专业 2017 届 A 班 16 名学生和 B 班 12 名学生，学生一共有 28 名学生。

为了达到研究目的，本文使用文献研究法与测试研究法。而测试法是笔者按照“带”和“戴”的用法和区别设计问题进行测试。题量共有 20 题，选择填空。通过试卷获取各种资料进行统计和分析，形成有效的结论。

本文的研究步骤如下：

1. 设计测试题。

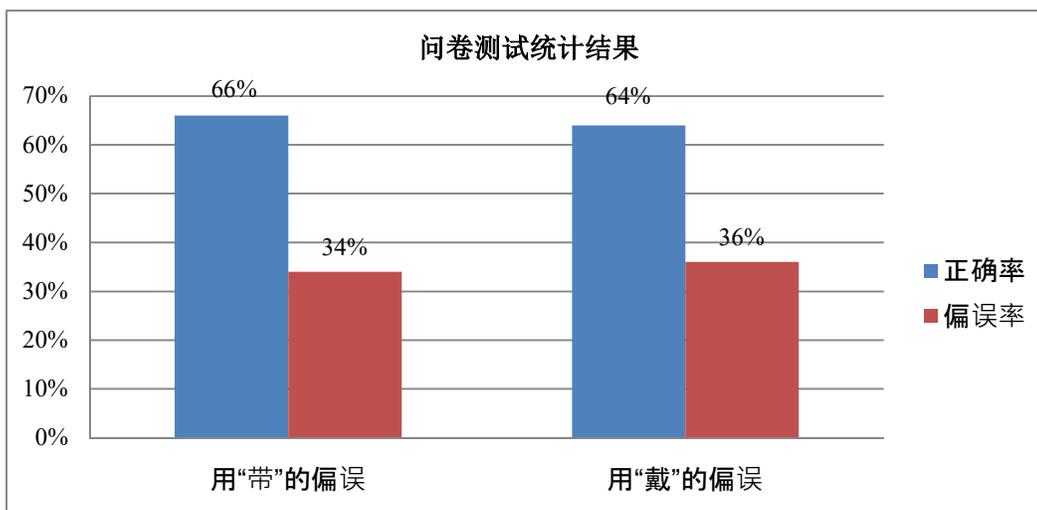
2. 对丹戎布拉国立大学师范教育学院汉语专 2017 届学生进行测试。

3. 分析丹戎布拉国立大学师范教育学院汉语专业 2017 届学生对“带”和“戴”的偏误类型。

4. 根据错误类型，找出造成学生错误的原因。

研究结果与论述

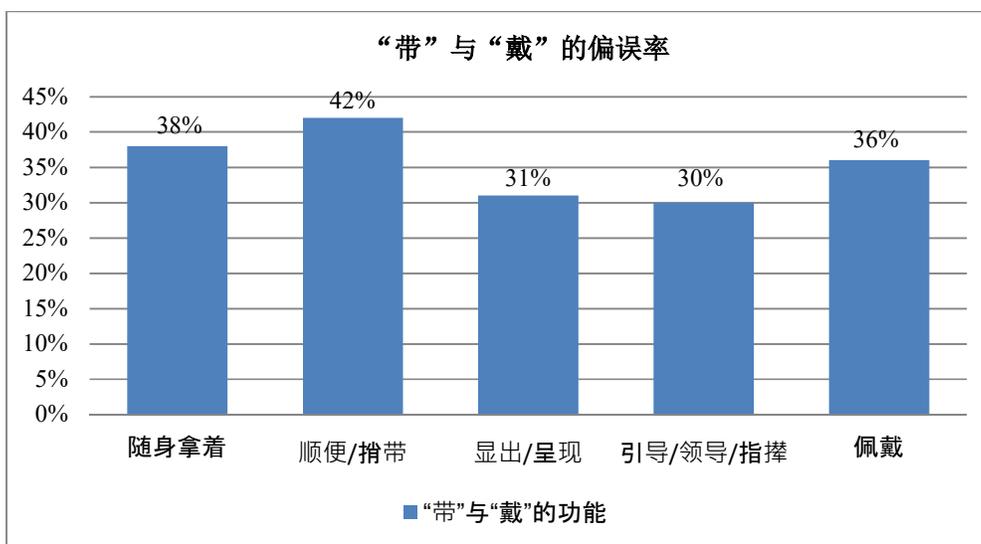
笔者测试的时间 2019 年 6 月 20 日。测试包括选择正确填空题，共 20 道题。选择填空的统计结果如下：



图表 1 问卷中的正确及偏误率

根据图表 1 可以得知“带”与“戴”的正确率和偏误率分别为“带”为 66% 和 34%，“戴”为 64% 和 36%。通过测试得知，丹戎布拉国立大学师范学院汉语专业 2017 届学生

使用“带”与“戴”正确率都高于偏误率。虽然这些偏误率不是特别高，但是这表示丹戎布拉国立大学师范学院汉语专业 2017 届学生对汉语动词还有一些用得不对的地方。



图表 2 动词“带”与“戴”的偏误率

根据图表 2 可以得知，学生使用动词“带”与“戴”的偏误率分六种：随身拿着 38%，顺便/捎带 38%，显出/呈现 30%，引导/领导/指撵 18%和随着在人体 36%。

为了更详细地分析这些偏误的问题，从动词“带”与“戴”的功能分六种：表示随身拿着，顺便/捎带，显出/呈现，引导/领导/指撵和随着在人体。

表格 6 动词“带”表示“随身拿着”的功能偏误情况

题型	题号	正确的句子	偏误人数	偏误率
选择题	2	他出去旅行，什么行李也没带。	7	25%
选择题	8	他带着一束鲜花去医院看病人。	14	50%
平均偏误率				38%

上面的表格里显示学生对动词“带”表示“随身拿着”的测试结果，偏误率为 38%。选择题部分最高的偏误率是第 8 题为 50%。

具体分析如下：正确句子第 8 题：

“他带着一束鲜花去医院看病人”。偏误句子“他戴着一束鲜花去医院看病人”。因为“带”的意思是携带人或随身拿着物品。但是“戴”的意思是随着在人体的各个部位，贴着皮肤。

表格 7 动词“带”表示“顺便/捎带”的功能偏误情况

题型	题号	正确的句子	偏误人数	偏误率
选择题	7	请你把这张票带给她。	10	36%
选择题	14	路又是他给同屋顺便带了件小玩意儿。	14	50%
选择题	18	他去邮局时给我带几张邮票回来。	11	39%
平均偏误率				42%

上面的表格里显示学生对动词“带”表示“顺便/捎带”的测试结果，偏误率为 38%。选择题部分最高的偏误率是第 14 题为 50%。

具体分析如下：正确句子第 14 题：

“路又是他给同屋顺便带了件小玩意儿”。偏误句子“路又是他给同屋顺便戴了件小玩意儿”。因为“带”的意思是顺便帮助别人做某事。但是“戴”的意思是随着在人体的各个部位，贴着皮肤。

表格 8 动词“带”表示“显出/呈现”的功能偏误情况

题型	题号	正确的句子	偏误人数	偏误率
选择题	3	他说不定有些带兵的本事。	11	39%
选择题	5	他给我们带来了一切麻烦。	5	18%
选择题	11	他带来了朋友的问候。	9	32%
选择题	17	这些话都带着很浓的相位。	9	32%

选择题	20	她脸上带着笑容对大家说。	9	32%
平均偏误率			31%	

上面的表格里显示学生对动词“带”表示“显出/呈现”的测试结果，偏误率为 32%。选择题部分最高的偏误率是第 3 题为 39%。

具体分析如下：正确句子第 3 题：“他说不定有些带兵的本事”。偏误

句子“他说不定有些戴兵的本事”。因为“带”的意思是脸部等呈现种表情，他表示话语，文章中明含有某种意味或物品中含某种味道。但是“戴”的意思是随着在人体的各个部位，贴着皮肤。

表格 9 动词“带”表示“引导”的功能偏误情况

题型	题号	正确的句子	偏误人数	偏误率
选择题	9	我被带到后台去会演员。	5	18%
选择题	13	那位教授带三个研究生。	13	46%
选择题	15	她从国内带来的礼物都送给了同学。	7	25%
平均偏误率			30%	

上面的表格里显示学生对动词“带”表示“引导/领导/指撵”的测试结果，偏误率为 30%。选择题部分最高的偏误率是第 13 题为 46%。

具体分析如下：正确句子第 13 题：

“那位教授带三个研究生”。偏误句子“那位教授戴三个研究生”。因为“带”的意思是引导或领着别人做某事。但是“戴”的意思是随着在人体的各个部位，贴着皮肤。

表格 10 动词“戴”表示“随着在人体”的功能偏误情况

题型	题号	正确的句子	偏误人数	偏误率
选择题	1	你戴着那顶帽子真好看。	7	25%
选择题	4	留学生的衣服都带着大学生的校徽。	13	46%
选择题	6	他戴上假发把自己伪装起来。	14	50%
选择题	10	她戴了一对漂亮的耳环。	10	36%
选择题	12	我要是不戴眼镜十分近视。	11	21%
选择题	16	他臂上戴着黑纱，可能是为他刚去世的父亲带孝。	6	39%
选择题	19	新郎新娘胸前戴着红花。	9	32%
平均偏误率			36%	

上面的表格里显示学生对动词“戴”表示“随着在人体”的测试结果，偏误率为 38%。选择题部分最高的偏误率是第 6 题为 50%。

具体分析如下：正确句子第 6 题：“他戴上假发把自己伪装起来”。偏误句子“他带上假发把自己伪装起来”。因为“戴”的意思是随着在人体的各个部位，贴着皮肤。但是“带”的意思是顺便帮助别人做某事。

“带”与“戴”的偏误原因分析

根据以上的偏误现象，下面笔者将从两个方面探讨丹戎布拉国立大学师范学院汉语专业 2017 届学生使用“带”与“戴”时出现偏误的原因。

母语的负迁移

丹戎布拉国立大学师范学院汉语专业 2017 届学生都是第二语言的学习者，他们不同程度的母语背景当两种语言在语法结构上出现不同点时，这些不同点就成了学生的难点所在，因而容易出现母语负迁移现象。出现这种现象是由于学生不熟悉目的语的

语言规则，所以学生用自己的母语语言规则来代替。

根据收集的资料，丹戎布拉国立大学师范学院汉语专业 2017 届学生的偏误：误代是受母语的影响造成的。如：

1. 他出去旅行，什么行李也没带。(×)
他出去旅行，什么行李也没带。(✓)
2. 新郎新娘胸前带着红花。(×)
新郎新娘胸前戴着红花。(✓)

目的语负迁移

当学生的汉语水平已达到一定程度时，会产生语内迁移，也就是说汉语语言知识的互相干扰和影响。丹戎布拉国立大学师范学院汉语专业 2017 届学生在实际运用汉语进行交际的过程中，会混淆“带”与“戴”的用法，本文发现丹戎布拉国立大学师范学院汉语专业 2017 届学生使用动词“带”与“戴”时容易出现偏误。如，“明天出差，他晚上把要带的东西正了一下”，这个句子“带”不能用“戴”来替换。原因是“带”表示随身拿着，而“戴”只表示随着在人体。由于这种

语法知识的互相干扰就会使学生做出“误代”的偏误。

结语

本文对丹戎布拉国立大学师范学院汉语专业 2017 届学生使用汉语动词“带”与“戴”时出现的偏误进行了分析。通过研究得出以下结论：

1. 汉语动词“带”的正确率是 66%和偏误率是 34%，选择题错的比较多是第 8 题的偏误率为 50%。汉语动词“戴”的正确率是 64%和偏误率是 36%，选择题错的比较多是第 6 题的偏误率为 50%。学生在使用汉语动词“带”与“戴”时出现偏误最多的是“戴”的偏误。学生偏误在误代偏误。
2. 笔者认为产生偏误的原因有二个：一是母语的负迁移，二是目的负迁移。

建议

根据以上分析，笔者认为，为了让学生更好地掌握动词“带”与“戴”的用法，教师在教授这两个词时，教师应该给学生更多的练习，使学生知道怎么使用。同时，要求学生对比错误的句子和正确的句子，明白这两个动词在

语义，句法，语用上的异同，并鼓励他们改错，加深认识和理解，教学的效果会有更明显的提高。

总的来说，在教学实践中应该不断探索适合学生的教学方法，不断改进和完善教学方法。目前的研究还远远不够，希望能通过以上分析找出一些规律，并对动词“带”与“戴”的教学提供一些帮助。

参考文献

- 李德津、程美珍（2008）《外国人使用汉语语法》，北京语言大学出版社。
- 刘川平（2009）《学汉语用例词典》，北京大学出版社。
- 牟淑媛（2004）《汉语动词 380 例》，北京语言大学出版社。
- 齐沪扬（2013）《对外汉语教学语法》，复旦大学出版社。
- 王 还（2005）《汉语近义词典》，北京语言大学出版社。
- 杨寄洲（2003）《1700 对近义词语用法对比》，北京语言大学出版社。
- 周小兵（2012）《外国人学汉语语法偏误分析》，北京语言大学出版社。